|  |  |
| --- | --- |
| 草枕　　　　客去君跡　　　　　 知麻世波　　　　　崖之埴布尒　　　仁寶播散麻思呼  草枕　　　　旅行く君と　　　　 知らませば　　　　岸の黄土に　　　匂はさましを  くさまくら　たびゆくきみと　　 しらませば　　　　きしのはにふに　にほはさましを  （枕詞）　　あなたが旅に出ると 知っていたのなら　岸の黄土で　　　色付けしてあげましたのに  If I had known you travel, I would have had your dress dyed yellow with cliff holy clay. | |
| 『草枕』は『旅』の枕詞  『せば まし』の反実仮想を、英文では仮定法過去完了で表した。  （南寿宏拙訳） | 万葉集  　巻一　69  淸江娘子 |